

Список цитируемых источников

1. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учеб. пособие [Электронный ресурс] / Д. П. Гавра. — СПб. : Питер, 2011. — Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/6260906/gavra-d.p.-osnovy-teorii-kommunikacii--2011-> . — Дата доступа: 12.10.2022.
2. Черниговская, Т. В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание [Электронный ресурс] / Т. В. Черниговская. — М. : Языки славянской культуры, 2017. — Режим доступа: https://vk.com/doc4605748_440069822 . — Дата доступа: 16.10.2022.
3. Das Fremde und der Text. Fremdsprachige Kommunikation und ihre Ergebnisse [Electronic resource] / hrsg. W.-D. Von Krause. — Potsdam : Universitätsverlag, 2010 — 310 S. — Mode of access: <https://d-nb.info/1218859695/34> . — Date of access: 15.10.2022.

УДК 378.016:81

И. В. Тивьяева

*Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»,
Москва, Российская Федерация, tivyaeva@yandex.ru*

АКАДЕМИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ К ИНОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье ставится вопрос о важности информированности участников международной научной коммуникации об академической культуре как о значимом факторе, от которого зависит исход межкультурного взаимодействия. Автор выделяет два типа межкультурных различий, значимых для участников академического сообщества, и описывает опыт внедрения лингвокультурного компонента в программы дополнительного профессионального образования по иностранному языку для профессорско-преподавательского состава.

Ключевые слова: академическая культура; иноязычная научная коммуникация; английский язык для академических целей.

I. V. Tivyaeva

Moscow City University, Moscow, the Russian Federation, tivyaeva@yandex.ru

ACADEMIC CULTURE AND PREPARING UNIVERSITY TEACHERS FOR ACADEMIC COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGES

The paper focuses on the importance of awareness among scholars about academic culture as a significant factor affecting the outcome of intercultural interaction. The author describes two types of intercultural differences relevant to members of the academic community and deals with the experience of integrating the linguocultural component into advanced professional training courses in English for university faculty.

Key words: academic culture; academic communication in a foreign language; English for academic purposes.

Введение. Современные реалии социума и трудового рынка требуют от любого специалиста вне зависимости от сферы его профессиональной деятельности постоянного самосовершенствования и развития компетенций, необходимых для его профессиональной востребованности и успешного развития отрасли. В сложившихся обстоятельствах в особом положении оказываются преподаватели учреждений высшего образования, на которых возложена ответственность по подготовке кадров, готовых встретить вызовы современной экономики. Данная профессиональная группа должна быть в авангарде отраслевых инноваций, в равной степени свободно ориентируясь в отечественных и зарубежных разработках. Очевидно, что овладение актуальной научной информацией из зарубежных источников возможно только при условии уверенного владения преподавателями иностранными языками, необходимыми для участия в жизни международного академического сообщества, в первую очередь — английским языком.

Владение английским языком в высшей школе на уровне, позволяющем обеспечить полноценное участие в международной научной коммуникации, уже давно осознается как профессиональная необходимость, тем не менее реальность такова, что далеко не все преподаватели учреждений высшего образования готовы присоединиться к глобальной академической дискуссии. Причины такого положения дел видятся, прежде всего, в организации обучения иностранным языкам на уровне аспирантуры. Традиционно в России и государствах постсоветского пространства

программа по иностранному языку для аспирантов ориентирована на пассивное восприятие текстов на иностранном языке [1], что не позволяет будущим преподавателям и исследователям выступать в роли активного участника международной научной коммуникации [2], тогда как мировая практика обучения иностранному языку для академических целей, во-первых, исходит из активной роли обучаемого и, во-вторых, рассчитана на иную целевую аудиторию — старших школьников и студентов.

Существующий запрос со стороны преподавательского сообщества требует разработки программ дополнительного профессионального образования, курсов и тренингов, направленных на подготовку преподавательских кадров к ведению научной коммуникации на английском языке. В настоящей статье представлен авторский опыт участия в проектировании модели подготовки преподавателей Московского городского педагогического университета к осуществлению научной коммуникации на английском языке в сфере профессиональной деятельности. При этом в фокусе нашего внимания находится, в первую очередь, лингвокультурный компонент содержания обучения, поскольку, как показывает практика, для успешного включения в международную научную коммуникацию языковой подготовки оказывается недостаточно [3].

Основная часть. Современная исследовательская деятельность строится на принципах открытой науки, предполагающих, помимо прочего, открытый доступ к научным публикациям, исходным данным и рецензиям, а также свободный обмен идеями в академическом сообществе. Несмотря на то, что декларируемые принципы открытой науки создают равные возможности для вовлеченности и участия всех исследователей, очевидно, что русскоязычные ученые испытывают серьезные трудности в процессе коммуникации с зарубежными коллегами. Причинами вышеназванных трудностей выступают языковой и культурный барьеры. Если проблема наличия языкового барьера давно признается российскими исследователями, препятствие в виде культурных различий в академических практиках осознается далеко не всеми участниками международной научной коммуникации. Между тем существование культурного барьера наглядно подтверждают многочисленные факты отказа в публикации, который получают ведущие русскоязычные ученые от редакций мировых высокорейтинговых журналов даже при наличии профессионального перевода текста статьи.

С учетом вышесказанного подготовка профессорско-преподавательского состава Московского городского педагогического университета к ведению профессиональной деятельности на английском языке осуществляется с опорой на лингвокультурный компонент. Для данных целей были разработаны и реализованы три модуля программы дополнительного профессионального образования «Основы англоязычной научной речи». Вводный модуль знакомит слушателей с основными принципами научной коммуникации на английском языке и нормами академического дискурса [4]. Второй модуль ориентирован на подготовку к чтению лекций и выступлениям на конференциях на английском языке, и третий модуль разработан для слушателей, готовящих научную публикацию на английском языке. В соответствии с целевой установкой каждого модуля была предложена лингвокультурная составляющая для каждого из трех курсов, позволяющая ознакомить слушателей с особенностями международной академической культуры.

Следует отметить, что среди исследователей отсутствует единый подход к пониманию академической культуры. По мнению ученых, академическая культура может реализоваться на разных уровнях — от подразделения до государственного института, однако вне зависимости от масштабов понимания академической культуры исследователи солидарны в том, что академическая культура объединяет участников научной коммуникации и определяет формат представления научных результатов.

В силу исторических причин в современном академическом сообществе доминирует англо-саксонская культура, объективируемая посредством английского языка, имеющего статус *lingua franca* международной научной коммуникации [5] или, как его называют отдельные исследователи, *lingua academica* [6]. Англо-саксонская академическая культура существенно отличается от русской традиции по ряду параметров как на уровне взаимодействия между преподавателем и студентом, так и между преподавателями и исследователями. Межкультурные различия, получившие некоторое описание в работах [7—10], требуют внимания со стороны русскоязычного участника научно-образовательного сообщества, так как без их учета успешный исход межкультурной научной коммуникации не представляется возможным.

Анализ сложившихся академических практик позволяет говорить о двух типах межкультурных различий, представляющих

сложности для русскоязычных участников научной коммуникации. Первый тип межкультурных различий предполагает наличие практик и явлений, типичных для англо-саксонской академической культуры, но отсутствующих в отечественной традиции. Например, к данному типу межкультурных различий в академической среде возможно отнести практики открытого рецензирования и размещения препринтов. Академическая культура стран постсоветского пространства в вопросах научных публикаций традиционно ориентируется на экспертную оценку научной значимости статьи, при этом ответственность за проведение экспертизы возлагается на редакцию журнала. В англо-саксонской академической культуре широко распространена практика размещения препринтов — авторских версий научной статьи до правок рецензентов — и их открытого обсуждения на тематических онлайн-площадках. Исследователь, не знакомый с западной академической культурой, неминуемо столкнется с культурным барьером в процессе подготовки авторских материалов к публикации в зарубежном журнале, поэтому одна из задач в подготовке преподавателей учреждений высшего образования к иноязычному профессиональному общению заключается в освоении культурно маркированных коммуникативных практик и форматов взаимодействия.

Второй тип межкультурных различий связан с иными подходами к общенаучным практикам, используемым в западном академическом сообществе. Так, например, и в русскоязычной, и англосаксонской традиции используется унифицированный стандарт при оформлении списка литературы к научной или учебно-методической работе. Однако оформление библиографии в отечественной практике регулируется требованиями многочисленных ГОСТов, тогда как зарубежные журналы используют различные стили цитирования, допускающие модификации, количество которых достигает нескольких десятков. Культурно маркированный выбор необходимого стиля цитирования и его применение также представляется нелегкой задачей для русскоязычных участников глобального академического сообщества.

В целях снижения рисков появления межкультурных барьеров в процессе научной коммуникации на английском языке в программах дополнительного образования для профессорско-преподавательского состава были предусмотрены лингвокультурологические блоки, знакомящие слушателей курсов с коммуникативно релевантными особенностями англо-саксонской акаде-

мической культуры. В частности, в вводном модуле одно лекционное и одно практическое занятие посвящены принципам ведения научной коммуникации на английском языке, основам открытой науки, а также профессиональной этике, вопросам авторства, «хищническим» публикационным практикам, «черным» и «белым» исследовательским ресурсам, ключевым вопросам наукометрии. В рамках модуля, посвященного подготовке выступления на конференции, лекционное и практическое занятие отводятся для изучения культурно релевантных коммуникативных стратегий и форматов выступления, изучения признаков фейковых конференций и недобросовестных ресурсов, фейковых импакт-факторов и сборников материалов. В третьем модуле, направленном на подготовку слушателей программы к написанию научной статьи на английском языке, практическое и лекционное занятия были предусмотрены для изучения формата IMRAD и содержания каждого из разделов публикации, а также изучения принципов подбора ключевых слов и оформления метаданных в целях оптимизации текста статьи под поисковые системы и индексацию в наукометрических базах данных.

Таким образом, в рамках каждой из программ дополнительного профессионального образования, реализуемых на базе Московского городского педагогического университета, задействован лингвокультурный компонент, цель которого состоит в знакомстве слушателей программы с коммуникативно значимыми особенностями англо-саксонской академической культуры.

Заключение. Современное академическое сообщество стремится к реализации принципов открытой науки, предполагающей свободный обмен данными и идеями между исследователями из разных стран, национальных и культурных сообществ, а также обеспечение свободного доступа к полученным ранее научным результатам. Важным шагом в обеспечении интеграции русскоязычных ученых в международное академическое сообщество является не только обеспечение владения английским языком на высоком профессиональном уровне, но и нейтрализация возможных культурных барьеров, обусловленных академическими традициями. Внедрение лингвокультурного компонента в программы дополнительного профессионального образования, разработанные для профессорско-преподавательского состава учреждений высшего образования, видится эффективной мерой, способствующей достижению указанной цели.

Список цитируемых источников

1. *Ivanova, V. I.* Teaching foreign languages in Soviet and present-day Russia: A comparison of two systems / V. I. Ivanova, I. V. Tivyayeva // Zbornik Instituta za Pedagoska Istrazivanja. — 2015. — № 47 (2). — P. 305—324.
2. *Tareva, E. G.* Individual Styles of Summary Writing: Approaches to Styles Description and Diagnostics / E. G. Tareva, B. V. Tarev // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. — 2020. — № 13(6). — P. 1028—1037.
3. *Гуляниц, С. Б.* Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной среды / С. Б. Гуляниц, А. М. Иванова // Вест. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. : Лингвистика. — 2020. — № 4. — С. 71—81.
4. *Сулейманова, О. А.* К вопросу о нормативности письменного академического дискурса / О. А. Сулейманова // Вест. Моск. городского педагог. ун-та. Сер. : Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2017. — № 2(26). — С. 52—61.
5. *Bennett, K.* English as a lingua franca in academia / K. Bennett // The Interpreter and Translator Trainer. — 2014. — № 7(2). — P. 169—93.
6. *Chan, L. T.* Beyond non-translation and “self-translation”. English as lingua academica in China. Translation and Interpreting Studies / L. T. Chan // The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. — 2016. — № 11(2). — P. 152—176.
7. Прагматическая адаптация контента сайта университета как средство мотивации адресата / О. А. Сулейманова [и др.] // Вест. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2 : Языкознание. — 2017. — № 16(2). — С. 137—149.
8. *Тивьяева, И. В.* Лингвистическое сопровождение научно-исследовательской деятельности: переводческий и методологический аспекты / И. В. Тивьяева, О. Ю. Семина // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2022. — № 2. — С. 83—93.
9. *Тивьяева, И. В.* Лингвокультурная и профессиональная адаптация текста научной статьи при переводе на английский язык / И. В. Тивьяева // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф : сб. ст. по материалам Междунар. научно-практ. конф. памяти доктора филол. наук, профессора Юрия Николаевича Марчука. — М. : МГОУ, 2019. — С. 607—614.
10. Стилистические аспекты перевода / О. А. Сулейманова [и др.]. — М. : Академия, 2010. — 176 с.